

SAINT GEORGE

Welcome!
¡Bienvenido

PARROQUIA DE SAN JORGE

9546 South Ewing Avenue, Chicago, IL 60617-5155

PARISH OFFICE / OFICINA PARROQUIAL
(773) 734-0554 FAX (773) 734-3327
website: www.stgeorge-sanjorge.org
e-mail: st1730@att.net

OFFICE HOURS / HORARIO DE OFICINA
Monday - Friday
Lunes a Viernes..... 9:30am-5:00pm

PARISH STAFF / EQUIPO PARROQUIAL
Rev. Pastor Armando Morales Martínez, Pastor
Secretary Rose Tomasich

COORDINATOR OF RELIGIOUS EDUCATION
COORDINADORA DE EDUCACIÓN RELIGIOSA
Mrs./Sra. Eustolia Sandoval (773) 734-0554

CO-ORDINATOR OF OUR MINISTRY TO THE SICK
CO-ORDINADORES DEL MINISTERIO A LOS ENFERMOS
Claudia Paolone

MINISTERS OF MUSIC / MINISTROS DE MÚSICA
Tom Marks & Mago Ortiz



SERVING CHICAGO'S
EAST SIDE COMMUNITY
SINCE 1903

SIRVIENDO LA COMUNIDAD
SURESTE DE CHICAGO
DESDE 1903

SACRAMENTS / SACRAMENTOS

MASS SCHEDULE / HORARIO DE MISA:

Saturday / Sábado (English) 4:00 pm
Sunday / Domingo (English)..... 9:00 am
Sunday / Domingo (Español)..... 12:00 pm
Weekdays: MTWTF / Entre Semana: LMMJV.... 8:30 am
Weekdays Mass: English
Misa Entre Semana en Inglés

HOLY DAYS OF OBLIGATION / DÍAS DE PRECEPTO

Read the Sunday Bulletin for dates and times of the Masses
Lea el boletín dominical para las fechas y los tiempos de las Misas.

RECONCILIATION / CONFESIONES

Saturday / Sábado3:00 pm
Or by appointment / Por cita

HOME VISITS TO SHUT-INS /

VISITAS EN EL HOGAR A LOS ENFERMOS

Holy Communion is taken regularly to shut-ins. Call the rectory to arrange visits.

La Santa Comunión se lleva a los enfermos regularmente. Llame a la rectoría para arreglar visitas.

HORA SANTA CON JESÚS SACRAMENTADO

PRIMER DOMINGO DE CADA MES

Después de la Misa de 12PM

BAPTISMS / BAUTISMOS

Baptismal celebration in English are the second and fourth Saturday of each month at 11:00am
Please call the rectory to make arrangements.

Los Bautismos en español se celebran cada primer y tercer sábado de cada mes a las 11:00am
Por favor llame a la oficina para hacer arreglos.

MATRIMONY / MATRIMONIO:

Congratulations! Talk to a priest six months before the day of your wedding.
¡Felicidades! Llame a la rectoría 6 meses antes.

QUINCEAÑERAS / COTILLIONS

Talk to a priest six months before the date of your celebration

NEW PARISHIONERS / NUEVOS PARROQUIANOS CHANGE OF ADDRESS/ CAMBIO DE DOMICILIO

We welcome you to our Parish Community. Please come to the Parish Office to register. If there is a change of address, please contact the office.

Les damos la bienvenida a Nuestra Parroquia. Pase a la oficina, si desea registrarse. Si hay algún cambio de dirección, por favor déjelo saber en la oficina.



Jesus said, "The cup that I drink, you drink, and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right or at my left is not mine to give but is for those for whom it has been prepared"

Jesús les dijo, "Ciertamente pasaran la prueba que yo voy a pasar y recibirán el bautismo con que yo seré bautizado; pero eso de sentarse a mi derecha o a mi izquierda no me toca a mi concederlo; eso es para quienes esta reservado."

*Twenty-Ninth Sunday
In Ordinary Time*

*Vigésimo Noveno Domingo del
Tiempo Ordinario*

October/Octubre 21, 2018



Devotion to
Saint Anthony
of Padua
Every Tuesday
After the
8:30 am Mass

Devoción a
San
Antonio cada
Martes
después de la
misa



Devotion to St.
Father Toribio
Romo every
Sunday after
12pm Mass.

St. P. Toribio
Romo, Patrón
de los Inmi-
grantes, Ruega
por nosotros
Santo Padre
Toribio Romo

Parish Calendar

Calendario Parroquial

This Weekend

The second collection will be for the roofing for the rectory and school.



Next Weekend

The second collection will be for the World Mission Sunday, for the Propagation of the Faith. Please be generous!

Este Fin de Semana

La segunda colecta será para el techo de la escuela y la rectoría. Por favor sean generosos.

La Próxima Semana

La segunda colecta será para el Domingo Mundial de las Misiones, para la Propagación de la Fe.

Vigil Lights / Velas de Vigilias

Sacred Heart / Sacred Heart

Health Michael Imperio Alkovich Family

Blessed Virgin

Health Lily Felinsky Alkovich Family

Our Lady of Guadalupe/Nuestra Señora de Guadalupe

Special Intention Gloria Vargas

Mass Intentions

Intenciones de las Misa

Saturday / Sábado, October 20

4:00pm †Lee Rolek HB *Mother*

Sunday / Domingo, October 21

9:00am For all deceased Parishioners

12:00pm †Irene Muñoz y

†José Luis Pérez *Elia Muñoz*

Judith Aldana - cumpleaños

Monday / Lunes, October 22

For the Pope, Bishops and Priests

Tuesday / Martes, October 23

Health Ralph & Geri Caruso *Alkovich Family*

Wednesday / Miércoles, October 24

†Mary Priesol *Richard Udovic*

Thursday / Jueves, October 25

For all deceased Parishioners

Friday / Viernes, October 26

For Peace in the World

Saturday / Sábado, October 27

4:00pm For all deceased Parishioners

Sunday / Domingo, October 28

9:00am For all deceased Parishioners

12:00pm Por nuestros difuntos

†ALL SOULS MASS†

Thursday Nov. 1, 8:30AM

† MISA DE TODOS LOS SANTOS †

JUEVES, 1ero de NOVIEMBRE,
a las 7:00pm



The month of October is traditionally known as the month of the rosary.

El mes de octubre es tradicionalmente el mes del Rosario.

Adoración al Santísimo
después de la Misa de 12pm.
¡Cada primer domingo del mes!
Próxima Hora Santa
4 de NOVIEMBRE del 2018



2018-2019 RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

Classes start at 10:15 AM—11:45 AM

With the participation of the Holy Mass 9:00am or 12:00pm

EDUCACIÓN RELIGIOSA 2018-2019

Las clases comienzan a las 10:15am—11:45am

Con la participación de la Santa Misa a las 9:00am ó a las 12:00pm

CLASE MENSUAL MANDATORIA PARA PADRES: HOY, a las 10:15am



TWENTY NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME year B Mark 10:35-45

Gospel Summary

In today's Gospel, James and John, the sons of Zebedee, were concerned about who would sit at Jesus' right and at Jesus' left in the heavenly kingdom. They, like the other disciples, did not understand Jesus' teaching that things are different in God's kingdom. The greatest ones are the least among us. They are those who humble themselves to be the servants of all.

Reflection for Parents

Take a few minutes today to offer prayers of gratitude for all the people who serve you and your family. Think of those who are easy to take for granted—the letter carrier, the waiter or waitress at the restaurant, your assistant at work, the garbage collector, your spouse, and even your children. Say "Thank you" to these and others who serve you in any way in the week to come. When you are with your family, help them become more aware of all who serve them in quiet and faithful ways too. Teach them to say "Thank you" and encourage them to be grateful for the care and goodness these servants bring into your lives.

VIGÉSIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO Ciclo B

Marcos 10:35-45

Resumen del Evangelio

En el Evangelio de hoy, Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, estaban preocupados por quién se sentaría a la derecha de Jesús y a la izquierda de Jesús en el reino celestial. Ellos, como los otros discípulos, no entendieron la enseñanza de Jesús de que las cosas son diferentes en el reino de Dios. Los más grandes son los menos entre nosotros. Son aquellos que se humillan para ser los servidores de todos.

Reflexión para los padres

Tómese unos minutos hoy para ofrecer oraciones de gratitud a todas las personas que lo atienden a usted y a su familia. Piense en aquellos que son fáciles de dar pasar por desapercibidos: el cartero, el mesero o mesera del restaurante, su asistente en el trabajo, el recolector de basura, su cónyuge e incluso sus hijos. Diga "Gracias" a estas y otras personas que lo atienden de cualquier manera en la próxima semana. Cuando esté con tu familia, ayúdalos a ser más conscientes de todos los que les ayudan de corazón y los que son leales también. Enséñeles a decir "Gracias" y alíentelos a estar agradecidos por el cuidado y la bondad que estos servidores traen a sus vidas.



**DEVOTION TO THE SACRED HEART OF JESUS
EVERY FIRST FRIDAY OF THE MONTH.
DEVOCIÓN AL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS Y MISA DE DIFUNTOS.
VIERNES 2 DE NOVIEMBRE DEL 2018
NEXT FIRST FRIDAY NOVEMBER 2, 2018
Exposition of the Blessed Sacrament: 6:30pm
Exposición del Santísimo—6:30pm
Mass in Spanish: 7:00pm / Misa en español: 7:00pm
(Confessions during the exposition) (Confesiones durante la exposición)**

Remember the members of our parish and others who are in poor health, at their homes, hospitalized or in nursing homes.

Recordemos a los miembros de nuestra parroquia y a otros quienes están con poca salud, en sus hogares, hospitales o asilos:

Marbella Barboza, Juan Betancourt, Hilda Castor, Maxine Carey, Dolores González, Mitzie Klobucar, Joe Kovac, Leonard Marino, Vince Martello, Gilda Melendrez, Philip Melendrez, Liz Oberman, Fr. Phil, Emil Priesol, Jr., Jorge Rojas, Esther Rolek, Dotsi Rossi, Lloyd Salvator, Maxine Ziak, and all those who do not want their names published

"May they experience the healing power of Christ".

"Qué ellos experimenten el poder sanador"

PROGRAMA ENCUENTRO CON DIOS / CERRANDO CÍRCULOS EN LA IGLESIA DE SAN JORGE

Presentado por el Psicólogo el Sr. Víctor Álvarez.

Cuando: Todos los Martes a las 7PM-9PM
Lugar: Salón de la iglesia

Les esperamos a todos a vivir esta experiencia para ayudar a sanar situaciones pasadas o presentes y tener un encuentro con Dios. Abierto a todos nuestros feligreses y feligreses de otras parroquias.

PROJECT RACHEL

A post-abortion healing hotline and referral service for women and men

(312) 337-1962
(888) 456-HOPE

projectrachelchicago@gmail.com

CLASES DE GUITARRA PARA NIÑOS EN EL SALÓN DE SAN JORGE.

Para mas información sobre horarios y fechas, favor de hablar con Mago Ortiz, directora del coro.



ST. JUDE DEVOTION DEVOCION A ST. JUDAS

Where: Our Lady of Guadalupe Church
3200 East 91st St., Chicago

When: Wednesdays—Miércoles
5:30pm (English)
7:40pm Spanish—Español)

NEW ROOFING FUND FOR ST. GEORGE RECTORY AND SCHOOL

It was agreed that the second collections on Sunday will be for the "New Fund for the Roofing" of the rectory and the school as they must be replaced soon. We thank you in advance for your generous contributions that you may be able to make to this cause and for remaining committed to supporting your church of Saint George. May God bless you for your generosity.



NUEVO FONDO DE TECHADO PARA LA RECTORÍA Y LA ESCUELA DE SAN JORGE

Se acordó que las segundas colecciones del domingo serán para el "Nuevo Fondo para el Techado de la rectoría y la escuela ya que deben ser reemplazados pronto". Le agradecemos de antemano sus generosas contribuciones que puede realizar a esta causa y por permanecer comprometido a apoyar a su iglesia de Saint George. Que Dios te bendiga por tu generosidad.

UPDATING ALL ST. GEORGE PARISHIONERS' RECORDS

We are updating all our parishioners' information. Please help us get our records up-to-date. Meaning, new addresses, phone numbers or any other new information that has changed in your family. Or, if you are not registered in our parish, this will be a good opportunity to do so.

There will be forms in the back of the church for all parishioners registered and not registered. We ask that everyone who is a registered parishioner or wishes to be a registered parishioner completes a form.

Please return your form in the Sunday Collection. Thank you.

ACTUALIZANDO TODOS LOS REGISTROS DE LOS PARROQUIANOS DE SAN GEORGE

Estamos actualizando toda la información de nuestros feligreses. Ayúdenos a actualizar nuestros registros. Es decir, nuevas direcciones, números de teléfono o cualquier otra información nueva que haya cambiado en su familia o si usted no está registrado en nuestra parroquia, está será una buena oportunidad para hacerlo.

Habrà formularios en la parte posterior de la iglesia para los feligreses registrados y no registrados. Les pedimos que todos los feligreses registrados o que quieran ser feligreses registrados, por favor completen un formulario.

Por favor regresen su forma en la colecta del Domingo. Gracias!

CATHOLIC CHARITIES TRANSLATION AND INTERPRETATION NETWORK CHICAGO IS RECRUITING

We are looking for bilingual individuals to work as professional interpreters as needed in the Chicago area. Interpreters will provide professional interpretation onsite to hospitals, schools and social services agencies. We are looking for bilingual people who speak Spanish, Polish, Vietnamese, Filipino and other languages not listed here.

For more info, call 312-655-7322.

CARIDADES CATOLICAS Y LA RED DE INTERPRETACIÓN CHICAGO ESTÁ RECLUTANDO

Estamos buscando personas bilingües para trabajar como intérpretes profesionales según sea necesario en el área de Chicago. Los intérpretes brindarán servicios de interpretación profesional a hospitales, escuelas y agencias de servicios sociales. Buscamos personas bilingües que hablen español, polaco, vietnamés, filipino y otros idiomas no mencionados aquí.

Para más información, llame al 312-655-7322.

MISSION SUNDAY COLLECTION

We welcome Father Clemente Barron. He will be preaching next weekend Oct. 27-28 at all masses for the World Mission Sunday.

Le damos la bienvenida al Padre Clemente Barrón. El nos estará predicando el próximo fin de semana 27 y 28 de Oct. en todas las misas por motivo del Domingo Mundial de las Misiones.

ANNUNCIATA MUSICAL PRAYERS

When: November 16, 2018—7pm

St. Cecilia Sing! - Cecilia is the patron saint of music; this prayer celebrates liturgical music and liturgical musicians. All choir musicians and members are invited!

Refreshments follow each service.

"Prayer is the oxygen of the soul."

-St. Padre Pio

Weekly Budget Weekend of October 13-14, 2018					
Presupuesto Semanal para el fin de semana de Octubre 13-14, 2018					
Parish Weekly Budget / Presupuesto Parroquial Semanal		\$4,000.00			
Weekend Collection/ Colecta de Fin de Semana		1,455.00			
Weekly Loss		(2,545.00)-			
Mass	4:00pm	9:00am	12:00pm	Mail In	Total
	\$215.00	\$429.00	\$409.00	\$210.00	\$1,263.00
Roofing:	\$170.00 .00				

" La oración es el oxígeno del alma."

-Santo Padre Pio

KOMPARE FUNERAL HOME

9858 S. Commercial
Chicago, IL 60617

773-768-8800
Robert A. Oberman, Director



Since 1935

18349 Torrence Ave.
708-895-3700

2510 E. 106th Chicago, IL 1446-119th St. Whiting, IN



(708) 895-9244 • Fax (708) 895-9258

9211 S. Commercial Ave.
1951 E. 95th St.
207 E. 35th St.

Nornat
Management Services

UPGRADE TO A
VIBRANT ad

Contact us for details • 800-950-9952

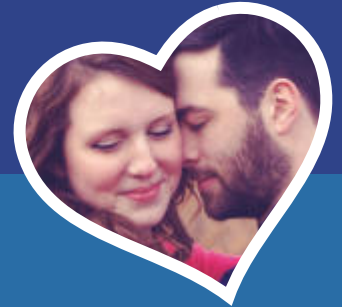
DeANDA SERVICES
Roofing & Siding

Experience Since 1987

773-933-1118

Licensed & Bonded
10% Off With This Ad Parishioners

catholicmatch®
Illinois



CatholicMatch.com/IL

**PROTECTING SENIORS NATIONWIDE
MEDICAL ALERT SYSTEM**



\$29.95/MO
BILLED QUARTERLY

PLUS
SPECIAL
OFFER

CALL NOW! 1.877.801.7772
WWW.24-7MEDALARM.COM



9863 S. Ewing Ave. • 773-721-0502

AVAILABLE
FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR
BUSINESS HERE

Contact **Nick Derkacz** to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436



STATE FARM

INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

Mike Johnson Agent
(773) 221-4900

3659 E. 106th St., Chicago, IL

**ABLE SEWERAGE
COMPANY INC.**

3024 E. 79th St.
Chicago, IL 60649

773-324-7788

SUPPORT THE **ADVERTISERS**
THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



**DISCOVERY
HEATING & COOLING**

SINCE 2001

Installation - Service - Repair
Servicing Chicago Since 2001

(773) 734-3005

**HELP PROTECT
YOUR FAMILY & HOME**

CALL NOW! 1-888-891-6806



HOME SECURITY TEAM

**ELMWOOD
CHAPEL & CREMATORY**

James Betkowski-Owner

11200 S. Ewing Ave.
731-2749

11300 W. 97th Ln.
St. John, IN
219-365-3474